Tiruviṭaimarutūr, Māhaliṅgasvāmin, time of Rajakesarivarman Tribhuvanacakravartin Kulottuṅga Cōḻa, year 9

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv05p1i0705

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv05p1i0705.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-10-19 18:42 (65fc39d)

Summary

Endowment, by royal order (of Kulottuṅga II Cōḻa), of *pāṇa-p-peṟu* and *pāṇa-k-kāṇi* to a *pāṇaṉ* (probably the head of a group of singers) so that he sings to the Lord of Tiruviṭaimarutūr, appoints other *pāṇar*s to sing, and trains temple-dancing girls. The endowment consists in gold, paddy produced from a minutely measured land, and a house-site.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. *n* is almost consistently used instead of *ṉ*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

pūma¡nn!〈n̲n̲〉u patuma(m) pūtta (Ē)l̲u(la)kum
tāmu¡n!〈ñ〉 ce(y)tavattā(l) paruti-(va)l̲i-t tōn̲r̲i
ne(ṭu)māl i(va)¡n!〈n̲〉 en̲a cuṭarmuṭi cūṭi
Irunila makaḷai Urimaiyil puṇarn=tu
tirumakaḷ paṇaimulai ceñcān ta¡ṇ!〈ḷ〉aintu
parumaṇi Āram pa¡n!〈n̲〉ivarai nikar̲pa
jayamakaḷ cel̲u¡m!〈ñ〉-cantan̲a-c cuvaṭṭāl
puyam irukaiyi〈2〉lai-p (p)orupp-en̲a-t tōn̲r̲i
nāmakaḷ tān̲um ¡c!〈k〉ōmakaḷ cevvāy-p
pavaḷa-c c(ē)yyōḷi paṭaittan̲a ni(y)ā¡n!〈n̲〉 en̲a
tavaḷa nan̲ir̲a-t tanittuyai-y e¡n!〈n̲〉 en̲a-p
pukal̲-mati cintai makuḷu nāḷilum
Oru kuṭai nilavu porupaṭai-t tikiri
velēn̲uṅ karuṅkali-y iruḷi¡n!〈n̲〉ai-t turappa
nīṭu-pallūḷi Ēl̲-kaṭal-p puṟattin̲um
kō〈3〉ṭā-t ta¡n!〈n̲〉ikkōl i¡n!〈n̲〉it' ulāva
mī¡n!〈n̲〉amum citaittu vān̲-uyar
pon̲ neṭu mēruvir̲ puli vīr̲r̲iruppa
Umpar i-yānai Ōr-eṭṭin̲ukkum
tampam en̲¡n!〈n̲〉a-t ta¡n!〈n̲〉itta¡n!〈n̲〉i ticai-tor̲um
vicai〈ya〉**stambha** nir̲pa-p pacipa(k)ai
Ā(tiy)ākiya vīcu taṇ-puṉalum
mēti¡n!〈n̲〉i vaḷan̲um **jā**ti-y oḷukkamum
nīti-y ar̲amuma pir̲aḷātu nikaḷa
pāvum paḷa-p parappum〈4〉 paṇaikkai
māvum allatu van̲-r̲alai-p paṭutal
kan̲aviluṅ ka(ri)t-en̲a varun=ti
pu¡n!〈n̲〉alilum palvēr̲u puḷḷilum allatu
cir̲ai-y e¡n!〈n̲〉a-p-paṭutal in̲r̲i pallavar teluṅkar
māḷavar kaliṅkar ten̲¡n!〈n̲〉ar kaṭārar coḷar
ciṅkaḷar toṅkaṇar **(srī)-hastar** aṅka〈r〉
vaṅka(ra)r mattam-attirar ka(ṅ)kar **jo**¡n!〈n̲〉a〈5〉kar
kaikayar **jī**¡n!〈n̲〉ar en̲r̲'

aṟaikaḷal vēntar mallāva racarum
uṟaimaiyil varinta tiṟaiku(ṇan) tiṟai¿n=t?<ñc>a
Ampo¡n!<n̲> malaṟko(ṭi) cempiya¡n!<n̲> kiḻā(naṭi)-y
orumaruṅ kuṭa namarnt' iruppa Aruḷpuri
camaiya-p poṟkōṭi-y imaiya-p-pāvaiyum
civa¡n!<n̲>um pōl puva(na) muḻut-uṭai-
yā(ḷ)-ḷōṭum v¡i!<ī>ṟṟ-irunt-aruḷiya

kō-v-i**rāja**kecari-pa**tmar**-āna **tribhuvana-cakra**var**ti**kaḷ **śrī**-kulottuṅ<6>ka-**c(ō)ḷa-de**vaṟku yāṇṭu 9 Āvatu

mutal kāṇi peṟṟa paṭikku pāṇa(n̲) Iru-muṭi-cōḻa¡n!<n̲> pirā¡n!<n̲>-āṉa Acañcala-p pēraya(ṅ)¡n!<n̲>ukku Uyyakkoṇṭ<ā>r-(va)ḷanāṭṭu tiraim¡u!<ū>r-nāṭṭu Uṭ(ai)yār tiruviṭaimarut-uṭaiyāṟku pāṭavum Ik-kōyilil taḷiyillār tēv(ā)raṭiyārai (p)āṭṭuvikkavum pāṇarai Iṭa-k kaṭava(n)¡n!<n̲>-āka Iva¡n!<n̲>ukkum iva¡n!<n̲> va(ṅ)<7>**śa**ttāṟkum

Ik-kōyil pāṇapeṟ-āka mu¡n!<n̲>pu peṟṟu varum kācum nellum uḻpaṭa yāṇṭu Onpat-āvatu mutal nāḷ O¡n!<n̲>ṟukku ūr-k-kā(l)lāl nel kalam-āka vanta nellu Ik-kōyilil pala-paṇi nivanta-(k)-kā¡r!<r>aroṭuṅ kūṭa nivantaṅ kaṭṭi In-nelukku vēṇṭum nilam

mu¡nn!<n̲n̲>-uṭaiyārai tavirttu It-tēvar tēvatā¡n!<n̲>am-ā¡n!<n̲>a ūr<8>ka(ḷ)ḷi(l)lē pāṇa-kāṇiyum nila-**j¡i!**<ī>vitamum(-āka A)ṭaittu mu¡n!<n̲>pu pāṇar kuṭi-y-irupp-ā¡n!<n̲>a maṉaiyum Iva¡n!<n̲>ukku viṭṭu Ip-paṭikku kalv(e)ṭṭi koḷvat' āka Onpat-āvatu mutal **prasāda**m peṟṟamaikku **prasā**taṅ ce<y>taruḷi¡n!<n̲>a tiru-mukam

malaiya-p-pirāyarum tiru-mantira-Ōlai putukkuṭaiyārum Eḻuttiṭṭa tirumuka-p paṭiyum

puro<9>vari **śrī**-karaṇattu mukaveṭṭi neṭuma(ṇa)m-uṭaiyā¡n!<n̲>u<m> purovari **śrī**kara(ṇa)-nāyakam po¡n-n!<n̲-n̲>-uḻā¡n!<n̲>um purovari **śrī**karaṇa-mukaveṭṭi paṇṇai nallūr-uṭaiyā¡n!<n̲>um purovari **śrī**-karaṇa-mukaveṭṭi vēḷār-kiḻava¡n!<n̲>um purovari **śrī**-karaṇa-mukaveṭṭi Aracūr-uṭaiyā¡n!<n̲>um purovari **śrī**-karaṇa-nāyakam ceṟṟūr-uṭaiyā¡n!<n̲>um purovari-k kūṟu pa(ṅ)ka(ḷa)-rāyarum ciṅkaḷa-rā(yarum) (va)ya(nā)ṭṭ-araiya<10>rum Eḻuttiṭṭa Uḷvari-p paṭi

It-tēvar (tē)vatā¡n!<n̲>am-āna Uyyakoṇṭār-va(ḷa)-nāṭṭu tiraim¡u!<ū>r-nāṭṭu cem-piya¡n!<n̲> kuḷattūril kulōttuṅka-cōḻa-vatikku kiḻakku mu(ñ)ci-k kaṇṇāṟṟukku teṟku kiṭāraṅ-koṇṭa-cōḻa-vatikku mēṟku ta(rā-p)-paḷḷa-k-kaṇṭattukku vaṭakku naṭuviṟ-kaṇṭattu nilam o¡n!<n̲>ṟ-ē mu-k-kāl-ē Arai-k-kāṇi muntirikai k¡i!<ī>ḻ araiyum

Itan teṟku kiṭāraṅ-ko<11>ṇṭa-cōḻa-vatikku mēṟku **brahma**tēyam tirai(m)¡(u)!<ū>¡(rr)!<r>(ellai)kku vaṭakku pāmpuṇi kiḻā¡n!<n̲> nilattukku kiḻakku nilam mu-k-kāl-ē nālu-mā Arai-k-kāṇi muntirikaiyum Āka

nilam Iraṇṭ’ araiyē nālu-mā-k kāṇi Arai-k-kāṇi k¡i!⟨ī⟩l̤ araikku nilav-ōpātiyāl nel munnūr̤ru nār̤pa(t)t’ o¡n!⟨n̤⟩(pa)ti¡n!⟨n̤⟩ kala(ttin)āl uṟai(n)ā(l̤i)-y er̤r̤i nel munnūr̤r̤’ aṟu-pati¡n!⟨n̤⟩ kalattukkum

⟨12⟩ Ivai kōyir̤ kaṇakku-k kuṇṭaiyūr kil̤ava¡n!⟨n̤⟩ el̤uttu Ip-paṭikku Iv(ai) tē-varka¡n!⟨n̤⟩mi tirucci-r̤r̤ampala-paṭṭa¡n!⟨n̤⟩ El̤uttu Ip-paṭikku Ivai **śrī**-kāriyam mu(la)ṅkuṭaiyān El̤uttu I(v)ai tiruviti A¡n!⟨n̤⟩paṟkaraci¡n!⟨n̤⟩ El̤uttu

yāṇṭu 6-vatu cempiya¡n!⟨n̤⟩ kuḷattūril tārā-p-paḷḷa-kaṇṭattu p(ā)mpuṇi (ki)l̤ā¡n!⟨n̤⟩ nila(ttu)kku kil̤akku mu¡n!⟨n̤⟩(pu U)r̤(ai)⟨13⟩nāl̤i nellukk’ e¡n!⟨n̤⟩r̤u n¡i!⟨ī⟩kki pi¡n!⟨n̤⟩pu pukunta ni(la)m {8 symbols = fractions} Āka

nilam Iraṇ(ṭ-ē) mu-k-kāl-ē Oru-mā-v arai Arai-k-kāṇiyi¡n!⟨n̤⟩āl nel munnūr̤r̤’ aṟu-pati¡n!⟨ṅ⟩ kalatt(ā)lum

I(v)**ai** k(ō)yir̤ kaṇakku kuṇṭaiyūr kil̤ava(n) el̤uttu Ip-paṭikku Iv**ai** tē(varkan)mi tirucci-r̤r̤ampala-pa(ṭṭan el̤uttu) Ip-paṭikku I(v)ai **śrī**-kāriyam mulaṅkuṭaiyā(n) el̤ut(tu) Ip-paṭikku (I)⟨14⟩vai **śrī**-mā**heśva**ra-kaṇkāṇi tiruvā(ti) Anpaṟkaraci¡n!⟨n̤⟩ el̤uttu

Apparatus

⟨6⟩ °**c(ō)l̤a**° • The *kompu* only is unclear in **c(ō)¡l̤!⟨l̤⟩a**.

⟨7⟩ pāṇapeṟ-āka ◇ *pāṇapeṟāka* SII • Palaniappan reads *pāṇpeṟāka*, supposedly because he expects *pāṇa-p-peṟ-āka*, but we find below *tirucci-r̤r̤ampala-paṭṭa¡n!⟨n̤⟩*, whereas *tirucci-r̤r̤ampala-p-paṭṭaṉ* is the standard expected form.

⟨8⟩ pāṇa-kāṇiyum ◇ *pāṇakāṇiyum* SII • Palaniappan reads *pāṇkāṇiyum*.

⟨13⟩ k(ō)yir̤-kaṇakku • The *kompu* only is unclear in *k(ō)yir̤*.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1–5⟩ who graciously sat with … [*meykkīrtti* of Kulottuṅga II Cōl̤a]

⟨5–6⟩ 9th year of the glorious king Kulottuṅgacōl̤a, emperor of the three worlds, *alias* Kōpparakesarivarman.

⟨6–7⟩ According to the acquisition of the previous land rights (*mutal kāṇi peṟṟa*), [it was given] to the singer (*pāṇaṉ*) Acañcala-p Pērayaṉ, *alias* Irumuticōl̤a Pirān so that he

- takes charge of appointing singers;

- teaches (*pāṭṭuvikka*) the dancing girls (*tēvāraṭiyār*) attached to the temple (*taḷiyil-lār*) to sing;
- sings to the Lord of Tiruviṭaimarutūr in Tiraimūr-nāṭu within the Uyyakkoṇṭārvaḷa-nāṭu.

〈7〉 The land that is needed for this [amount of] paddy, fixed (*kaṭṭi*) for the temple affairs (*nivanta*), was agreed (*kūṭa*) by the temple staff (*nivantakkārar*) who perform various services (*palapaṇi*) in the temple. The paddy that came [will be utilized] so that daily pots of paddy [measured] by the village measure (*ūrkkālāl*), which, from the ninth year onwards, includes (*uḷpaṭa*) gold coins and paddy that were received previously (*muṉpu peṟṟu varum*) for singing (*pāṇapeṟ' āka*) in the temple.

〈7–8〉 From the ninth year [of the king Kulottuṅgacōḷa] onwards, the royal order (*tirumukam*), which has been gracefully commanded (*prasātam ceytaruḷiṉa*) for obtaining grace (*prāsadam peṟṟamai*), is now engraved in stone in this manner: a house (*maṉai*) is granted (*viṭṭu*) to him, which was formerly a dwelling place (*kuṭiyiruppāṉa*) for the singers that have been removed (*aṭaittu*) so that, after evicting (*tavirttu*) the previous residents (*muṉṉuṭaiyār*), [he receives] a land for his subsistance (*nila-jīvitam*) and land rights for singing (*pāṇakāṇi*) in these villages, which are a *tēvatāṉam* (*devadāna*) for this god.

〈8〉 This is in accordance with the royal order signed by the royal officer (*tirumanti-ravōlai*) Putukkuṭaiyār and by Malaiya-p Pirāyar.

〈8–10〉 〈This is〉 also according to the tax exemption (*uḷvari*) that [the following people] have signed:

- Neṭumaṇamuṭaiyāṉ, the official of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇattu mukaveṭṭi*),
- Poṉṉuḷāṉ, the head of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇa-nāyakam*) Poṉṉuḷāṉ,
- Paṇṇai Nallūruṭaiyāṉ, the official of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇa-mukaveṭṭi*),
- Vēḷār Kiḷavaṉ, the official of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇa-mukaveṭṭi*),
- Aracūruṭaiyāṉ, the official of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇa-mukaveṭṭi*),
- Ceṟṟūruṭaiyāṉ, the head of the revenue department (*purovari **śrī**karaṇa-nāyakam*),

- Paṅkaḷarāyar, the land revenue official (*purovari*) of the ... (*kūṟu*),
- Ciṅkaḷarāyar,
- and Vayanāṭṭāraiyar

〈10–11〉 〈It is thus given〉 so that there be (*āka*)

- 1 (*oṉṟē*) + ¾ (*mukkālē*) + $^{1}/_{160}$ (*araikkāṇi*) + $^{1}/_{320}$ (*muntirikai*) + $^{1}/_{640}$ (*kīḻarai*) [amounting to $^{1127}/_{640}$] of land in the middle parcel (*naṭuviṟ-kaṇṭam*), located to the north of the Tarāppaḷḷa parcel (*kaṇṭam*), west of the Kiṭāraṅkoṇṭacōḷa channel (vatikku), south of the Muñci branch canal, east of the Kulōttuṅkacōḻa channel, which is in Cempiyaṉ Kuḷattūr in the Tiraimūr-nāṭu, located in the Uyyakoṇṭārvaḷa-nāṭu, which is a land donated (*tēvatāṉa*) to this god, as well as
- ¾ (*mukkālē*) + ⅕ (*nālumā*) + $^{1}/_{160}$ (*araikkāṇi*) + $^{1}/_{320}$ (*muntirikai*) [amounting to $^{307}/_{320}$] to the east of the land of Pāmpuṇi Kiḻāṉ, which is situated on the northern border of Tiraimūr *brahmatēyam* (Skt. *brahmadeyam*), west of of the Kiṭāraṅkoṇṭacōḻa channel, south of this [aforementioned boundary].
- By the obligation of the land (*nila v-ōpāti*) [which amounts to] 2 (*iraṇṭu*) + ½ (*araiyē*) + ⅕ (*nālumā*) + $^{1}/_{80}$ (*kāṇi*) $^{1}/_{160}$ (*araikkāṇi*) + $^{1}/_{640}$ (*kīḻaraikku*) [amounting to $^{1741}/_{640}$] the 349 pots of paddy, which was the share of the village (*uṟaināḻi*), is increased (*eṟṟi*) [for a total] of 360 pots of paddy.[1]

〈12〉

- This is the signature of Kuṇṭaiyūr Kiḻavaṉ, the accountant of the temple;
- in this manner, these is the signature of Tirucciṟṟampalapaṭṭaṉ, the temple official (*tēvarkaṉmi*);
- in this manner, these is the signature of Mu(la)ṅkuṭaiyān, the temple official (***śrī**kāriyam*);
- these is the signature of Tiruviti[2] Aṉpaṟkaracu.

〈12–13〉 so that {unknown area} of land previously was added in the 6th year by removing the previous the share of the village (*uṟaināḻi*) of paddy to the east of the land of Pāmpuṇi Kiḻāṉ from the Tarāpaḷḷa parcel, which is in Cempiyaṉ Kuḷattūr.

〈13〉 [To obtain] 360 pots of paddy [that are obtained] by 2 (*iraṇṭē*) + ¾ (*mukkālē*) + $^{3}/_{40}$ (*orumāvarai*) + $^{1}/_{320}$ (*araikkāṇi*) [amounting to $^{453}/_{160}$] of land.

[1]The total amount could be expressed also as 2 [vēli] and $^{461}/_{640}$. This would be the total sum of the two other areas of land described above.

[2]Tiruvāti in line 13.

〈13–14〉

- This is the signature of Kuṇṭaiyūr Kiḻavaṉ, the accountant of the temple;
- in this manner, this is the signature of Tirucciṟṟampalapaṭṭaṉ, the temple official (*tēvarkaṉmi*);
- in this manner, this is the signature of Mu(la)ṅkuṭaiyān, the temple official (***śrī**kāriyam*);
- in this manner, this is the signature of Tiruvāti[3] Aṉpaṟkaracu, the glorious … (***śrī**-mā**heśva**ra-kaṇkāṇi*).

Bibliography

Reported in ARIE 1894–95 (ARIE/1894-1895/B/1895/141).

Edited in Krishna Sastri 1925 (SII 5.705); partially translated by Orr 2000 and by Palaniappan 2016.

This digital edition by Renato Dávalos (2024), based on Krishna Sastri 1925. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1925. *South-Indian inscriptions (texts). Volume V: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 5. Madras: Government Press. Pages 295–296, item 705.

Secondary

ARIE 1894–95. *G.O., &c., Nos. 855, 856, 12th October 1895. Epigraphy. Forwarding to the Government of India report on the Epigraphical work accomplished during 1894-95, and approving of the programme of work for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1895. Page 14, appendix B/1895, item 141.

Orr, Leslie. 2000. *Donors, devotees, and daughters of god, temple women in medieval Tamilnadu*. New York: Oxford University Press. Pages 102–103.

Palaniappan, Sudalaimuthu. 2016. "Hagiography versus history: The Tamil Pāṇar in Bhakti-oriented hagiographic texts and inscriptions." In: *The Archaeology of Bhakti, II:*

[3] Tiruviti in line 12.

Royal bhakti, local bhakti. Edited by Emmanuel Francis & Charlotte Schmid. Pondicherry: Institut Français de Pondichéry / École française d'Extrême-Orient, pp. 303–346. Pages 331–332.